

DOI: 10.12361/2705-0866-05-09-140579

英语被动语态的翻译策略 ——以部分高校MTI考试真题为例

邱 烁

广东理工学院, 中国·广东 肇庆 526100

【摘要】随着全球一体化步伐不断加速, 中国与全球其他国家的政治、经济、贸易等往来也不断增多, 翻译在全国上下也逐渐成为一门非常重要的学科。本文旨在以部分高校的翻译硕士考试真题为例, 研究英语被动语态在翻译时所用的翻译策略与技巧, 希望能给更多的考生带来一定的参考价值。

【关键词】被动语态; 翻译策略; 翻硕考试

Translation Strategies for Passive Voice in English: Take some college MTI exam real titles as examples

Shuo Qiu

Guangdong Institute of Technology, Zhaoqing 526100, Guangdong, China

[Abstract] As the pace of global integration continues to accelerate, the political, economic and trade exchanges between China and other countries in the world are also increasing, therefore translation has gradually become a very important discipline. The translator aims to study the translation strategies of English passive voice in the examination of the Master's degree of translation in some universities, hoping to bring some reference to more candidates.

[Keywords] passive voice; Translation strategy; Master of Translation examination

1 研究背景

为适应我国改革开放及经济发展的需要, 促进国内外在政治、文化等方面不断交流, 为培养优秀且更为专业的翻译人员, 国家教育部继续面向本科毕业生设立考试, 通过考试合格的学生将继续研修翻译, 在研究生毕业后获得翻译硕士学位。此专业为热爱英语的学生打开了深入学习研究英语翻译的大门。笔者本着对翻译的热爱和学习, 对翻译硕士考试真题做了一定的研究, 在翻译考题中存在许多英语被动语态的句子翻译。本文旨在以翻译硕士考研中部分真题为例, 探讨英语被动语态的翻译策略与技巧。

2 英语被动语态概述

2.1 被动语态的定义

常玉田认为, “主动支配谓语关系的主谓结构称为主动语态, 表现为谓语行为支配主语的关系叫做被动语态。”

被动语态是句子中动词的一种变化形式, 一般意义上讲, 被动语态即是采用过去分词结构的短语将英语句子中主语和宾语连接起来, 形成一个带有被动意义的句子结构, 用以说明主语与宾语之间的关系, 也就是施动者与受动者的关系。

英语句子中动词语态的不同, 会导致句子中的重点信息、语气以及感情色彩发生一定的变化, 如何在翻译时把握好重点, 将文本翻译的更为准确、更体现原文的色彩, 便成为了重中之重。笔者将以部分MTI考试试题为例, 进一步探讨被动语态的翻译策略及技巧。

2.2 常见英语被动语态形式结构

被动语态是英语中最为常见的一种语法现象, 也是学习英语以及英语翻译时必然不可忽略的, 了解被动语态的形式结构是关键。常见的被动语态形式结构如下:

1. 以“助动词be+动词的过去分词”为基本结构类型的被动语态。这种形式结构的被动语态是最为常见，一旦遇到此类结构的英语句子，即可断定其为被动语态。“如果动词短语中包含‘be+动词的过去分词’，那么这就是被动语态结构的句子(Leech, 1975)。例如：

例1: Please go straight, then turn right at the first crossing, and after that the library you are looking for can be seen in your sight.

例1句子中，“be seen”是典型的“be动词+动词的过去分词”结构，be seen与library表现为谓语行为支配主语的关系，即为被动语态。

2. 以介词by作为连接，以突出动作的执行者，通常出现在主语有两个宾语的结构当中，此为被动语态的结构。例如：

例2: This classroom was cleaned by all the students from class 3 yesterday.

例2中was cleaned为“be动词+过去分词”结构，表被动，上文已经有所提及。再看句中by后面的students同样是主语classroom的支配关系，即主语教室“被”学生打扫，因此，介词by也通常翻译成“被”。

3. 表示“据说”、“相信”的一些词组所构成的句式，也是比较常见的被动语态。如：“It is said that...”，“It is reported that...”，等等。例如：

例3: It is said that she will leave for Hebei next week.

4. 还有一些句子并未明显表现出被动语态的形式，而是具有隐含被动的意义，也就是说句中可能没有明显表示被动语态的特征，但实际上主语是实际动词的承受者，依然是被动语态。例如：

例4: The automobiles that have been recalled need repairing.

例4中，主语automobiles汽车与实际动词repair之间是“汽车被修理”的关系，也就是“汽车”是“修理”的承受者，在此句中，虽然没有明显的被动语态结构，但是仍具有隐含的被动意义。

3 被动语态的翻译策略

在翻译硕士考试真题中，被动语态的翻译占有一定比例，考生应根据英汉之间的差异在翻译被动语态句子时做出相应的调整，如改变语序、句子结构等等，同时应力求

做到符合“信”、“达”、“雅”的翻译标准，让译文既通顺，又能表达出原文的意思。因此，不同情况应采用不同的翻译方法技巧，以下作者将以部分真题为例，探讨与研究被动语态的翻译策略。

3.1 直译被动句

英语的被动语态通常以词形的变化来表示，但是基本形态十分简单，也就是be动词+动词的过去分词。在翻译此类句子时，有时可按照原文的句式直接译出，这种方法就是直译。这种直译的情况又可分为两类，第一类就是直接翻译成含有“被”字为标志的汉语被动句，第二类则是用变体被动句，即使用其他带有隐含被动意义的标志性词语，例如受到、遭受、得到等等，以下将分别举例予以说明。

例1: 2011年中国海洋大学翻硕考研试题

原文: In the late 1990s and early this decade, the Chinese government was forced to bail out and recapitalize these same state-run banks because a soaring number of bad loans had left them nearly insolvent.

参考译文: 在20世纪90年代末及本世纪初，中国政府被迫救助这些国营银行并进行资产重组，因为这些银行不断进行不良贷款，几乎破产。

在这句话中“force”的词义为强迫，压迫，原文中“was forced”为被动语态结构，翻译时结合上下文以及中文的表达习惯，此处应采用直译的翻译方法直接译为汉语被动句，更加突出强调中国政府不得不为一些国营银行的过错采取必要的拯救措施及手段。

例2: 2018年中山大学翻硕考研试题

原文: It develops over time, and with treatment and drugs, heart disease can often be managed effectively. But without intervention, it can be fatal.

参考译文: 随着时间的推移，心脏疾病也会愈发严重，通过服用药物再加上治疗的话，可以得到有效的控制。但如果没有接受治疗，便会丢失性命。

在原文中，“heart disease can often be managed”中的“can be managed”为典型的被动语态结构，结合上下文来看，此处如果直接翻译为心脏疾病被有效控制，显然语句不通顺，不符合中文的表达习惯，此时，就要考虑使用其他表示被动含义的词语来进行翻译，也就是译文当中作者将其翻译为的“得到”，此种翻译策略仍然属于直译

被动句。

3.2 译为汉语主动句

由于英汉两种语言的差异,英语重形合,语法关系表现颇为明显,英文的行文是一种“结构-语义”的过程,被动语态使用较多,而汉语重意合,行文则是“语义-结构”的过程,较多使用主动语态,因而在将英语被动语态翻译为汉语时,有时候需要变被动为主动,译为汉语主动句。

例3: 2011年重庆大学翻硕考研试题

原文: A translated text, whether prose or poetry, fiction or nonfiction, is judged acceptable by most publishers, reviewers, and readers when it reads fluently, when the absence of any linguistic or stylistic peculiarities makes it seem transparent,

参考译文: 一篇译文,不管是散文还是诗歌,小说还是非小说作品,只要读起来流畅,看起来透明,没有任何语言或风格上的偏好,大多数出版商、评论家和读者一般都可以接受。

原文中“...is judged acceptable by most...”此句为被动语态结构,如果按照直译的方法将其翻译为汉语的被动句则为“一篇...的译文被大多数出版商、评论家、读者接受”,实在拗口,不符合中文的表达习惯。因此,根据中英文的结构、思维以及表达习惯的不同,此处译文应采用被动变主动的翻译策略来翻译,使得行文更加流畅,目的语读者更易接受。

例4: 2011年中国矿业大学翻译硕士考研真题

原文: Indeed, nothing can be known to the generality; only these old men, sitting on rocks and gazing at vacancy, might enlighten us if they would.

参考译文: 的确,一般人什么也不知道;只有这些坐在岩石上,凝视着空无一物的老人,如果他们愿意的话,才能给我们一些启发。

原文中,被动结构为“can be known to”,按照直译方法来翻译则为“被知道”,结合上下文来看,如果按照直译方法翻译原文则为“没有什么事情可以被一般人知道”,此种表达方式既不通顺,又不达意,完全不符合翻译的标准,因此,笔者采用变被动为主动的翻译策略,译为“一般人什么也不知道”,更加通顺,也能够完全表达出原文的含义。

4 结语

从总体来看,英语与汉语语言在结构、表达、形态上存在着较为明显的差异,英语的被动语态形式也较为多样化,与汉语在结构、意义表达上均有不同。本文主要介绍了英汉被动语态的差异,并以部分高校的翻硕考试真题为例,研究被动语态的翻译方法。考生在翻译英语的被动语态时,要先分析其结构,找出施动者与被动者,然后根据实际情况采用具体的翻译方法:是否采用直译还是变被动为主动的翻译方法,以求做到译文的表达内容忠实于原文的含义,且又符合汉语的表达习惯,从而让译文更加地道,更为精准。

参考文献:

- [1] Leech G, SVARTVIK J. A communicative grammar of English[M]. London: London Group, 1975.
- [2] 常玉田. 商务英汉翻译(本科)(第二版)[M]. 北京: 对外经济贸易大学出版社, 2016.
- [3] 刘宓庆. 新编汉英对比与翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2006.
- [4] 温建平. 高级商务笔译[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2014.
- [5] 郑意长. 韩子玉. 笔译技巧与实践[M]. 北京: 对外经济贸易大学出版社, 2013.

作者简介:

邱烁(1994-),女,汉族,黑龙江省七台河市,硕士研究生,研究方向:英语笔译。